

**Der Schiedsspruch des Muršili II. hinsichtlich Barga und seine
Übereinkunft mit Duppi-Tešup von Amurru (KBo III 3)**

Horst KLENGEL – Berlin

In seinem 'Catalogue des textes hittites' hat E. Laroche unter der Nr. 44 alle bisher bekannten Texte zusammengestellt, die zu dem Schiedsspruch des Muršili II. von Ḫatti hinsichtlich des Landes Barga und seiner Übereinkunft mit Duppi-Tešup von Amurru gehören (¹). Das Hauptexemplar, KBo III 3, wurde bereits 1919 von B. Hrozný in einer Bearbeitung vorgelegt (²). Seitdem ist der historisch interessante und inzwischen durch Duplikate erweiterte Text nur noch teilweise behandelt worden: F. Sommer gab in BoSt. 7 (1922) 51 ff. eine neue Übersetzung von Kol. III 3-26 (³), A. Götze nahm 1926 die Transkription von Kol. I, II, III 27 ff. und IV unter seine Sammlung von Übungsstücken auf (⁴), und schliesslich wurde der Text unter Beigabe einer Übersetzung von É. Cavaignac neu behandelt (⁵). In Anbetracht des wachsenden Interesses, das — vor allem seit den erfolgreichen Grabungen in Mari, Ugarit und Alalah — der Geschichte Syriens entgegengebracht wird, sei es gestattet, an dieser Stelle eine Neubearbeitung und kurze inhaltliche Kommentierung des Textes vorzulegen.

Zum Text gehören folgende Tafeln und Fragmente:

- (A₁) KBo III 3 + (A₂) KUB XXIII 126 + (A₃) KUB XXXI 36
 (B₁) KUB XIX 41 + (B₂) KUB XXXI 12
 (C₁) KUB XIX 42 (+?) (C₂) KUB XXI 30
 (D) KUB XIX 44
 (E) KUB XIX 45

(¹) RHA fasc. 59 (1956) 72 f.

(²) BoSt. 3 (1919) 130 ff.

(³) Vgl. auch J. Friedrich, KIF I (1930) 291 f.

(⁴) *Ausgewählte hethitische Texte* (Bonn 1926) 19 ff.

(⁵) RHA fasc. 6 (1932) 189 ff.

- (F) 2035/g (= Bo.-Foto-Nr. 7255) (¹)
 (G) KUB XIX 43.

Es handelt sich bei unserem Text (vgl. Kol. IV 2 ff.) nicht um die endgültige Ausfertigung, sondern um eine ungesiegelte "Kladde" (²), bei der zwei (Rechts-) Fälle (vgl. Kol. IV 2. 12: *TUP-PU ŠA DI^{HI}LA*) auf einer Tafel niedergeschrieben wurden: Die Entscheidung betreffs Barga (I 3-II 38) und die Übereinkunft mit Duppi-Tešup (II 39-III 33).

- I 1. (³) *UM-MA DUTUŠI iMu-ur-ši-DINGIRLIM LUGAL.G[AL]*
LUGAL KUR URUHa-at-ti
 2. *DUMU iŠu-up-pi-lu-li-u-ma LUGAL.GAL LUGAL KUR*
URUHa-at-ti UR.SAG
-
3. *an-na-az URU-i-ja-ru-wa-ta-aš URU-aš ŠA KUR URUBar-ga*
 4. *e-eš-ta na-an-kán A-NA ŠU LUGAL KUR URUHur-ri* (⁴)
 5. *A-NA ŠA iA-bi-rad-da* (⁵) *A-BI A-BI-ŠU ŠU GEŠPÚ-az*
 6. *ar-ha da-a-aš na-an A-NA A-BI A-BI-ŠU ŠA iTe-it-te*
 7. *LÚSA.GAZ pa-iš ú-e-ir-ma* (⁶) *iTe-it-te-iš*
 8. *iEN-ur-ta-aš-ša IT-TI DUTUŠI ku-ru-ri-ja-ah-hi-ir*
 9. *iA-bi-rad-da-aš-ma IŠ-TU ŠA DUTUŠI ti-ja-at*
 10. *nu-kán iEN-ur-ta-an ŠA DUTUŠI LÚKUR KUR-az*
 11. *ar-ha wa-at-ku-nu-ut a-pa(!)-a-aš-ma I-NA KUR URUHa-at-ti*
 12. *IT-TI DUTUŠI ú-it na-aš-mu GİRMEŠ-aš kat-ta-an*
 13. *ha-l[i]-ja-at* (⁷) *nu-mu ki-iš-ša-an IQ-BI*
 14. *URU-i-ja-ru-wa-da-aš-wa URU-aš ku-it an-na-az*
 15. *am-me-el ŠA A-BI A-BI-JA e-eš-ta nu-wa-mu URU-i-ja-ru-*
wa-at-ta-an
 16. *URU-an dan-na-at-ta-an pu-ru-ut DINGIRMEŠ ak-kán-du-uš-ša*

(¹) Die Bearbeitung dieses Fragmentes erfolgt mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Orient-Gesellschaft.

(²) Vgl. dazu H. G. Gütterbock, *Symbolae Paulo Koschaker dedicatae* (Leiden 1939) 27.

(³) Zu den Zeilenanfängen von Z. 1-4 vgl. C₁, zu Z. 1-8 auch E.

(⁴) Für diese Lesung an Stelle von *URU A(?)-mur-ri* (B. Hrozný, BoSt. 3, 134 Anm. 2 und 136 Anm. 1) auch eine neue Kollation des Originals VAT 7428.

(⁵) E I 6: *iA-bi-ra-at[-ta]*.

(⁶) Ab hier bis Z. 10 C₂ 2'-4'.

(⁷) Ab hier bis Z. 37 F I 1'-25'.

17. EGIR-*pa* *pa-a-i*

18. *nu-uš-ši* *DUTUŠI* *iš-hi-ú-ul* *ki-iš-ša-an* ⁽¹⁾ *iš-hi-ja-nu-un* ⁽²⁾
 19. *ma-a-an-wa-az* *URU*-*ja-ru-wa-an-da-an* *URU-an* *DUTUŠI*
 20. *IŠ-TU ERÍNMEŠ ANŠU.KUR.RAMEŠ ŠA KUR URU**Ha-at-ti* ⁽³⁾
IŠ-TU GIŠTUKUL
 21. *tar-ab-mi nu-wa-ra-an* *IŠ-TU NAM.RAMEŠ a-aš-šu-wa-az-*
za-ja ⁽⁴⁾
 22. *ša-ra-a da-ab-hi nu-wa-ra-at-za* *URU**Ha-at-tu-ši*
 23. *ar-ha ú-da-ab-hi* *URU*-*ja-ru-wa-ad-da-an-ma* *URU-an*
 24. *ta-an-na-ta-an* ⁽⁵⁾ *pu-ru-ut* *DINGIRMEŠ ak-kán-du-uš-ša*
 25. *tu-uk A-NA* *IA-bi-rat-ta* ⁽⁶⁾ *pi-ih-hi*
-
26. *ma-a-an* *Ú-UL-ma* *ku-it-ma-an-za* *URU*-*ja-ru-wa-ad-da-an* ⁽⁷⁾
URU-an
 27. *DUTUŠI na-a-i-i tar-ab-mi nu DUMU* *ITe-it-te* ⁽⁸⁾
 28. *na-aš-ma* *ŠEŠ* *ITe-it-te* *pi-ra-an* *wa-ab-nu-wa-an-zi*
 29. *nu* *ITe-it-te-in* *ku-[(en-z)]i* ⁽⁹⁾ *na-aš-ma-an* *e-ep-zi*
 30. *na-an-mu* *pa-ra-a* *p[a-a-i]* *a-pha-a-aš-ma* *me-ma-i* *IR* *DUTUŠI*
-wa-az
 31. *ka-a-pát* *pi-e-di* *[(e-eš-mi)]* ⁽¹⁰⁾ *nu-uš-ši-iš-ša-an* *DUTUŠI*
 32. *[URU*-*ja-ru-wa(-at-ta-an* *URU)]-an* *ar-ha* *Ú-UL* *da-ab-hi*
 33. *[da-a(b-hi m)]a-a-an* *Ú-UL-ma* *pi-ra-an*
 34. *[(ku-iš-ki) wa-ab-nu-zi* *Ú-UL-ma* *ITe-]it-ti-in* *ku-en-zi*
 35. ⁽¹¹⁾ *[ITe-it-ti*
 36. *[(Rasur)*
 37. *[x I-NA KUR URU**Haq-pha*

⁽¹⁾ F I 6': *kiš-an*.⁽²⁾ F I 6': *i-ja-nu-un*.⁽³⁾ PA-*ti*.⁽⁴⁾ F I 9': NÍG.GA-*zi-ja* (über Rasur). Damit weitere Bestätigung der Gleichung *aššu-* = NÍG.GA, s. E. Laroche, RA 48 (1954) 49. Vgl. auch die neue Hattušili-Bilingue (KBo X 1-3), heth. III 8 = akkad. II 5.⁽⁵⁾ F I 11': *dan-na-at-tin*.⁽⁶⁾ F I 12': *IA-bi-rad-da*.⁽⁷⁾ F I 13': *URU*-*ja-ru-wa-at-ta-an*.⁽⁸⁾ F I 14': *ITe-it-ti*.⁽⁹⁾ Ergänzung nach F I 16'.⁽¹⁰⁾ Ergänzungen bis Z. 34 nach F I 17' ff.⁽¹¹⁾ Z. 35-37 = Ende von F I (22'-24').

Der weitere Text ist — ziemlich genau in der Tafelmitte — abgebrochen ⁽¹⁾. Die letzten drei Zeilen der ersten Kolumne des Haupttextes A₁₋₃ sind teilweise noch erhalten durch das Duplikat B₁ II 1-3. Bei B₁ II 4 dann Einsetzen des Haupttextes II 1 ff.

- B₁ II**
1. [*]ŠEŠ-ŠU e-eš-ta*
 2. [*]KUR URU**Ha-at-ti ne-ja-ta-at*
 3. *na-aš A-NA* *DUTUŠI* *IR-ab-ta-at*
- A₁ II**
1. *nu* *DUTUŠI* *IEN-ur-ta-an* *QA-DU* *É-ŠU* *Ù* *KUR-ŠU*
 2. *ar-ha har-ni-in-ku-un* *ŠAR-RU-UT-TA-ŠU-ma-aš-ši-kán*
 3. *GIŠGU.ZA-ŠU* *É-ZU* *KUR-ZU-ja* *ku-it* *da-li-ja-nu-un*
 4. *na-at A-NA* *IA-bi-rad-da* *pi-ih-hu-un*
 5. *na-an A-NA* ⁽²⁾ *KUR Bar-qa* ⁽³⁾ *LUGAL-un* *i-ja-nu-un* *IA-bi-*
rat-ta-aš-ma-za
 6. *IR-^DU-an* *DUMU-ŠU* *A-NA* *LÚTAR-TE-EN-NU-UT-TI-*
ŠU-NU ⁽⁴⁾
 7. *:ši-na-hi-la* *IŠ-KU-UN* *nu* *EGIR-*pa*-UD-ti* ⁽⁵⁾ *ku-wa-pi*
 8. *IA-bi-rad-da-aš* *a-ki* *ŠARRU-UT-TA-ŠU-ma-za-kán* *GIŠGU.*
ZA-ŠU
 9. *KUR-ZU* *É-ZU-ja* *A-NA* *IR-^DU-up* *DUMU-ŠU* *kat-ta* *ta-a-*
li-eš-du ⁽⁶⁾
-
10. *nu* *ma-a-an* *IDU-^DU-aš* *IT-TI* *DUTUŠI* *Ù* *IT-TI* *KUR* *KÙ*.
BABBAR-ti
 11. *Ú-UL* *ku-it-ki* *wa-aš-ta-a-i* *nu-kán* *A-NA* *IDU-^DU*
 12. *ŠEŠ-ŠU* *ŠA* *MÁŠ-ŠU* *A-NA* *GIŠGU.ZA* *ŠARRU-UT-TI* *É-ŠU*
 13. *Ù* *KUR-ŠU* *li-e* *ku-iš-ki* *ha-an-na-a-i* *nam-ma*
- ⁽¹⁾ Hier vielleicht (vgl. E. Laroche, Cat. 44) einzuordnen G = KUB XIX 43. Zuweisung zu unserem Text nur auf Grund des PN *EN-urta* in Z. 5; ein Anschluss ist nicht möglich.
- Vs. 1. *]x[* *]nu-tar-ši* *IT-TI* *e[-*
 2. *]nu-tar-ši* *ku-it[* *]aš-ši* *IEN-ur-ta-aš* *x[*
 3. *]zi* *na-aš* *LÚDU*[*B.SAR(?)* *] (nur Zeichenköpfe) [*
- ⁽²⁾ B₁ II 8: om. *A-NA*.
⁽³⁾ B₁ II 8: *KUR URU**Bar-qa*.
⁽⁴⁾ *-ŠU-NU* in A₁ nicht ganz sicher, jedoch Bestätigung durch das Dupl. B₁ II 10.
- ⁽⁵⁾ Zur eigentümlichen Schreibung EGIR-*pa*-UD-*ti* für *appašiawatti* vgl. E. Laroche, RA 52 (1958) 187.
- ⁽⁶⁾ B₁ II 13: *ta-a-li-iš-du*.

14. *ku-it-ma-an-na* *IA-bi-rat-ta-aš* (1) *TI-an-za nu ma-a-an*
 15. *IDU-DU DUMU-ŠU A-NA PA-NI* *IA-bi-rat-ta* (2) *A-BI-ŠU*
 16. *ku-it-ki wa-aš-ta-i A-BA-ŠU HUL-an-ni ša-an-ha-zi*
 17. *nu-kán ŠA* *IDU-DU-up GIŠGU.ZA ŠARRU-UT-TI*
 18. *I-NA KUR Bar-qa* (3) *ú-e-eh-ta-ri*
-
19. *IHu-u-i-ja-aš-ša ku-it* *Šum-mi-it-ta-ra-aš-ša* (4)
 20. *IŠ-TU KUR Ha-at-ti* (5) *ti-i-e-ir nu* *IA-bi-rat-ta-aš* (6)
 21. *IDU-DU-aš-ša* *Šum-mi-it-ta-ra-an* *IHu-u-ja-an-na*
 22. *i-da-la-u-an-ni* (7) *li-e ša-an-ha-an-zi*
 23. *nu-uš-ma-aš-kán HUL-lu li-e ták-ki-eš-ša-an-zi*
-
24. *ma-a-an* *IA-bi-rat-ta-aš-ma* *IDU-DIŠKUR-aš-ša* (8)
 25. *Šum-mi-it-ta-ra-an* *IHu-u-ja-an-na* *HUL-an-ni*
 26. *ku-it-ki ša-an-ah-zi nu-uš-ma-aš-kán HUL-lu*
 27. *ták-ki-eš-ša-an-zi nu-uš-ma-aš te-ep-nu-wa-an-zi*
 28. *nu* *IA-bi-rat-ta-aš* *IDU-DU-aš a-pi-iz INIM-az*
 29. *A-NA KUR Ha-at-ti* (9) *me-na-ah-ha-an-da wa-aš-te-ir*
-
30. *Šum-mi-it-ta-ra-aš* *IHu-u-ja-aš-ša* *IA-bi-rat-ta-an*
 31. *IDU-DU-an-na* (10) *HUL-an-ni li-e ša-an-ah-zi*
 32. *nu-uš-ma-aš-kán HUL-lu li-e ták-ki-eš-ša-an-zi*
 33. *nu-uš-ši m-na-ah-ha-an-da li-e ku-it-ki* (11)
 34. *[te-ep-nu-wa-an-zi] ma-a-an* *(Šum-mi-it)]-ta-ra-š-ma* (12)
 35. *[IHu-u-ja-aš-ša* *IA-bi-rat-ta-an* (11) *DU-DU-an-na*
 36. *[HUL-an-ni ku-it-ki ša-an-ah-zi]* *nu-uš-ma-aš-kán*
 37. *[(H)U]l-lu ták-ki-eš-ša-an-zi* *(nu Šum-)]mi-it-ta<-ra>-aš*
 38. *[IHu-u-ja-aš-ša A-NA KUR Ha-at-ti]i wa-aš-ti-ir*

(1) B₁ II 18: *IA-bi-rad!*-da-aš.(2) B₁ II 19: *IA-bi-rad-da.*(3) B₁ II 22: *URUBar-qa.*(4) Ab hier B₁ II 1' ff.(5) B₁ II 24: *KUR URUHa-at-ti.*(6) B₂ II 4': *IA-bi-rad-da-aš.*(7) B₁ II 26: *[i-da]-la-u-wa-an-ni.*(8) B₁ II 28: *IDU-DU-aš(-ša).*(9) B₁ II 32: *KUR URUHa-at-ti.* B₁ II bricht hier ab.

(10) Ab hier bis Z. 45 F II 1' ff.

(11) So nach Kollation des Originals VAT 7428. A. Götze, *Ausgewählte hethitische Texte*, 21, liest *k[u]-i[š]-ki.*(12) Ab hier A₂ II, direkt anschliessend.

39. (1) *[(IDup-pi-DU-up-za LUGAL KUR)]* (2) *A-mur-ri A-NA*
 DUTUŠI
 40. [*(kiš-an) i-ja-at*
 41. [*(i) Du-ut-ha-li-ja-aš* (3)
 42. [*]x-hi-iš-kán-zi na-an* DUTUŠI (4)
 43. [*]un ku-e-iz[(-wa)]-at-ta*
 44. [*UM]-MA-ŠU-U-M[A(?)]* NAM.RAMEŠ
 45. [*ku(?)i(?)]-e-eš* *IA-zi-ra-aš*
 46. [*IDU-DU-up A-BU-JA [a]m-mu-uq-qa-wa*
 47. [*pi(?)e(?)]-eš-ki-u-en* [o] (5)
 48. [*]nu-un x[(6)]*
- III 1'. (7) [*] -x-mu-kán*
 2. *ar-ha da-aš[(-?)]* *]x URU-ŠU-NU*
 3. *EGIR-pa* (8) *a-ši-ša-nu-uš-kán-zi* *nu ku-[u]-un me-mi-ja-an*
 4. *ku-wa-at i-ja-at-ten QA-TAM-MA* *nu-uš-ši-kán a-pu-u-uš*
 5. NAM.RAMEŠ *A-NA* *IDup-pi-DU ar-ha da-aš-ki-it-te-ni*
 6. *EGIR-an-ma-an* *ku-wa-pi a-pi-e-da-aš* *A-NA* NAM.RAMEŠ
 7. *ti-ja-nu-un ma-an* DUTUŠI *EGIR-an ti-ja-nu-un*
 8. *ma-an-za* DUTUŠI *a-pu-u-uš* (9) NAM.RAMEŠ *da-ah-hu-un*
 9. *ma-a-na-aš* *URUHa-at-tu-ši ar-ha ú-wa-te-nu-un*
 10. *šu-me-eš-ma-aš-ma-aš* *ku-e-iz me-mi-ja-na-az* EGIR-an
 11. *ša-an-hi-eš-kat-te-ni* *nu-uš-ma-aš* *šu-me-el* ZI-az
 12. *ar-ha da-aš-kat-te-ni a-pi-el-ma* ŠA NAM.RAMEŠ
 13. *me-mi-ja-aš* *A-NA PA-NI A-BI* DUTUŠI *ki-iš-ša-an* (10) *e-eš-ta*
 14. *ŠA* *IA-zi-ra* (11) *iš-hi-ú-ul* *A-NA TUP-PÍ* *ki-iš-ša-an*

(1) Nach der Keilschriftedition A. Götzes = Z. 40 ff., jedoch gehört die am Bruchrand noch erkennbare Spur eines Winkelhakens, die Götze als Ende von Z. 39 rechnet, zu dem -ti von Hatti in Z. 38 (so auch Kollation des Originals).

(2) Ergänzungen bis Z. 44 nach F II 8' ff.

(3) F II 10': *ITu-ut-ha-li-ja[-aš].*(4) Ab hier bis Z. 48 A₃ Vs. 1'-7'.(5) Fehlt wohl nichts, vgl. A₃ Vs. 6'.(6) A₃ Vs. 7' am Bruchrand nur noch Zeichenköpfe.(7) Davor: A₂ Rs. III (nur Zeilenenden ohne vollständiges Wort, Z. 6 wohl UR]UDIDLI.ḪI.A) und A₃ Rs. (Rand ohne vollständig erhaltenes Zeichen).(8) Ab hier B₁ III 1' ff.(9) B₁ III 7': *a-pu-u-un.*(10) B₁ III 12': *kiš-an.*(11) B₁ III 13': *IA-zi-ra-aš.*

15. *kat-ta-an GAR-ri* (1) *ma-a-an-wa-kán DUTUŠI KUR LÚKÚR*
 16. *ku-it-ki an-da ḥa-at-ki-eš-nu-mi NAM.RAMEŠ-ma-wa*
 17. *a-pi-el ŠA KUR LÚKÚR ša-ra-a ti-ja-zi*
 18. *nu-wa-ra-at-kán I-NA ŠA KUR-KA* (Rasur) *u-wa-an-zi*
 19. *zi-ik-ma-wa-ra-aš an-da e-ep nu-wa-ra-aš pa-ra-a*
 20. *pa-a-i ki-nu-na ma-a-an a-pu-uš NAM.RAMEŠ*
 21. *¹A-zi-ra-aš A-NA DUTUŠI EGIR-pa Ú-UL pa-iš*
 22. *ma-a-na-aš EGIR-an ku-wa-pi ša-an-ah-ḥu-un*
 23. *ma-a-na-aš DUTUŠI EGIR-an ša-an-hu-un* (2) *ma-a-na-aš-za*
 24. *DUTUŠI da-a-ah-ḥu-un šu-me-eš-ma-aš-za ZI-az* (3) *ku-wa-at*
 25. *da-aš-kat-te-ni ki-nu-na-kán a-pu-u-uš NAM.RAMEŠ*
 26. *A-NA ¹Dup-pi-DU ar-ḥa da-aš-kat-te-ni* (4)
 27. *ma-a-an DI'-NU-ma ku-it-ki nu-uš-ma-aš-kán LÚSANGA*
 28. *A-NA DI¹I.A iš-tar-na ti-eš-ki-id-du nu-uš-ma-aš DI¹I.A*
 29. *pu-nu-uš-ki-id-du ma-a-an DI'-NU-ma ku-it-ki*
 30. *šal-li-eš-zi na-at ar-ḥa e-ep-pu-u-wa-an-zi*
 31. *Ú-UL tar-ah-te-ni na-at-kán du-wa-a-an*
 32. *MA-HAR DUTUŠI pa-ra-a na-iš-ten*
 33. *na-at DUTUŠI ar-ḥa e-ep-zi*

Von Kol. IV ist ebenfalls etwa die Hälfte abgebrochen, der erhaltene Teil ist nur teilweise beschrieben.

IV 1'. *na-x-x[] KASKAL-ši* (5) *da-a-i*

2. *ki-i-ma ku-it TUP-P[U] ŠA DI¹I.A ki-nu-un Ú-UL*
 3. *ši-ja-ir nu LUGAL KUR URU Kar-ga-miš ku-it¹Du-ut-ḥa-li-ja-aš*
 4. *¹Hal-pa-hi-iš-ša MA-HAR DUTUŠI Ú-UL e-šir*
 5. *nu ki-i TUP-PU ki-nu-un a-pád-da Ú-UL ši-ja-ir*
 6. *GIM-an-ma LUGAL KUR URU Kar-ga-miš ¹Du-ut-ḥa-li-ja-aš* (6)
 7. *¹Hal-pa-hi-iš-ša ¹Dup-pi-DU-ša* (7) *MA-HAR DUTUŠI*
 8. *u-wa-an-zi na-at PA-NI DUTUŠI ták-ša-an*
 9. *ti-ja-an-zi na-aš DUTUŠI A-NA DI¹I.A*

(1) B₁ III 14': *ki-it-ta-ri*.

(2) B₁ III 22': *[ša]-an-ah-ḥu-un*.

(3) B₁ III 24': *ZI-za*.

(4) B₁ III endet hier mit einem Doppelstrich.

(5) Ab hier D IV 1' ff.

(6) D IV 6': *¹Tu-ud-ḥ[a-ḥi-ja-aš]*.

(7) D IV 7': *¹Dup-pi-DU-aš-ša*.

10. *pu-nu-uš-mi nu-za ku-iš ku-it ar-ku-wa-ar*
 11. *DÚ-zi na-at DUTUŠI iš-ta-ma-aš-mi* (1)
 12. *nu ki-e TUP-PU ŠA DI¹I.A a-pi-ja*
 13. *ši-ja-an-zi* (2)

14. *ŠU ¹Ta-ti-ig-ga-an-na*

- I 1. Folgendermassen (spricht) Meine Majestät Muršili, der [Gro]sskönig, der König des Landes Ḥatti,
 2. der Sohn des Šuppiluliuma, des Grosskönigs, des Königs des Landes Ḥatti, des Helden.

3. Früher war Jaruwatta eine Stadt des Landes Barga,
 4. und die Hand des Königs des Landes Ḥurri
 5. hat sie dem Grossvater des Abiradda mit Gewalt
 6. weggenommen (3) und sie dem Grossvater des Tette,
 7. dem SA.GAZ-Manne (4), gegeben. Es zogen aber Tette
 8. und EN-urta herbei (und) mit Meiner Majestät führten sie Krieg.
 9. Abiradda aber stellte sich auf die Seite Meiner Majestät
 10. und verjagte den EN-urta, den Feind Meiner Majestät, aus dem Lande.
 11. Er (selbst) aber kam nach dem Lande Ḥatti
 12. zu Meiner Majestät und kniete mir zu Füßen
 13. nieder und sprach (zu) mir folgendermassen:
 14. " Weil die Stadt Jaruwatta früher
 15. meinem Grossvater gehört hat, so gib mir die
 16. leere Stadt Jaruwatta, den 'Lehm' (5), die Götter und die Tengeister

(1) D IV 11': *iš-dam-m[a-aš-mi]*.

(2) D IV 13-16 bietet noch nach dem Doppelstrich:

(13) [D]UB. 1. KAM ŠA LUGAL KUR[...]

(14) [i]š-ḥi-ú-la-aš [...]

(15) []IDSIN-SUM-a[š]...

(16) [] (Spuren) [

(3) Vgl. zu dieser Übersetzung J. Friedrich, ZA NF 2 (1925) 281.

(4) LUSA.GAZ = *ḥāpiru* (vgl. CAD Ḥ, 84 f. und W. von Soden, AHw 322), dazu zuletzt M. Liverani, *Storia di Ugarit* (Rom 1962) 87 ff. und Verf., OLZ 57 (1962) 459 Anm. 1. Aus syntaktischen Gründen hier vielleicht auf Tette zu beziehen, vgl. H. Otten, ZA NF 18 (1957) 216.

(5) *purut*, etwa = "Lehm" (J. Friedrich, HWb 174, gleichzusetzen akk. epru, s. A. Goetze, *Tunnawi* 66 Anm. 234 f.) hier im Hinblick auf

17. zurück!"

18. Und ich, Meine Majestät, legte (Var.: machte) ihm folgende Verpflichtung auf:
19. "Wenn ich, Meine Majestät, die Stadt Jaruwatta
20. mit den Fusstruppen (und) Wagenkämpfern des Landes Ḫatti mit der Waffe
21. überwältige, dann will ich sie mit NAM.RA-Leuten⁽¹⁾ und Besitztum
22. für mich in Besitz nehmen und es nach Ḫattuša
23. fortschleppen, die Stadt Jaruwatta aber,
24. die leere, den 'Lehm', die Götter und Totengeister,
25. werde ich dir, Abiradda, geben.
-
26. Wenn aber das nicht so ist, (das heisst:) solange die Stadt Jaruwatta
27. ich, Meine Majestät, noch nicht besiegt habe und ein Sohn des Tette
28. oder ein Bruder des Tette (mir) zuvorkommen⁽²⁾
29. und den Tette tö[te]t oder ihn gefangen nimmt
30. und ihn mir ausl[iefert(?)], und der betreffende (Sohn oder Bruder des Tette dabei) sagt: "Als Diener der Majestät
31. hier zur Stelle [(bin ich)!]" — dann werde ich, Meine Majestät, ihm
32. [(die Stadt) Jaruw(atta)] nicht fortnehmen.
33. [..... (nehme ich)]. Wenn aber weder

I 21-24 wiederzugeben mit: Die (aus Lehm errichteten) Gebäude ohne lebendes oder totes Inventar bzw. Bewohner. "Leer" ist demnach ein Ort dann, wenn er ausgeplündert und seine Bevölkerung (als NAM.RA) deportiert wurde.

(¹) Von Interesse ist die Bezeichnung von Bewohnern einer noch nicht eroberten Stadt als NAM.RA. Damit stimmt III 15 ff. überein: Personen, die Ḫatti noch nicht unterworfen sind, werden als NAM.RA angesprochen. Demnach galten bestimmte Kreise (?) der Bevölkerung schon von vornherein als NAM.RA-Leute; vgl. auch A. Götze, MVAG 38 (1933) 217 ff. Da somit weder die Übersetzung von NAM.RAMEŠ mit "Zivilgefangene" (J. Friedrich, HWb 287) noch die mit "Kolonen" (A. Götze, MVAG 38, 217 ff. mit Vorbehalt) ganz zutreffen dürfte, sei der Terminus hier unübersetzt gelassen.

(²) Zu *piran wahnuwanzi* vgl. die bei J. Friedrich, HWb 240 genannte Literatur.

34. [(jemand) mir zuvorkommt noch den T]ette tötet,
35. [.....] Tette
36. [.....]
37. [.....] im Lande Halpa.

Fehlt etwa die Hälfte der Kolumne,

- B, II 1. [.....] er war sein Bruder
2. [.....] nach dem] Lande Ḫatti wandte er sich,
3. und er unterwarf sich Meiner Majestät.
- \, II 1. Und ich, Meine Majestät, habe den EN-urta nebst seinem Hause und seinem Lande
2. völlig vernichtet; sein Königtum aber,
3. seinen Thron, sein Haus und sein Land, welches ich ihm bestehen liess,
4. das gab ich dem Abiradda.
5. Und ich machte ihn im Lande Barga zum König. Abiradda aber
6. setzte Ir-Tešup, seinen Sohn, in die Würde ihres *tardennu*⁽¹⁾
7. zweiten Ranges (?)⁽²⁾ ein. Und in Zukunft, wenn
8. Abiradda stirbt, dann soll er sein Königtum, seinen Thron,
9. sein Land und sein Haus dem Ir-Tešup, seinem Sohne, hinterlassen.
-
10. Und wenn DU-Tešup⁽³⁾ gegenüber Meiner Majestät und dem Lande Ḫatti
11. in keiner Beziehung sündigt, dann soll mit DU-Tešup,
12. seinem Bruder (oder) seinen Angehörigen wegen des Thrones des Königtums, seinem Hause

(¹) M. Liverani, *Storia di Ugarit* (Rom 1962) 106 f. möchte auch für die Belege in den hethitischen Texten eine Wiedergabe von *lātardennu* = "Kronprinz" anstelle des sonst üblichen "Feldmarschall" (J. Friedrich HWb 313) vorschlagen. Das im Dupl. B₁ jedoch bestätigte *-SU-NU* lässt diese Annahme hier in Zweifel ziehen. Vgl. Verf., OLZ 57 (1962) 460 Anm. 2.

(²) Das *ḥurrit. śinahila*, hier Apposition zu *lātardennūtu*, lässt sich in seiner Bedeutung nicht sicher fassen. Im Hinblick auf *ḥurrit. śin, śini* = "zwei" hier entsprechend J. Friedrich, HWb 324 wiedergegeben. Nach H. Lewy, Or NS 28 (1959) 9 ff. Anm. 2 = "zweifarbig".

(³) DU-Tešup eine andere Schreibung für Ir-Tešup, vgl. B. Hrozný, BoSt. 3 (1919) 135; F. Weidner, BoSt. 8 (1923) 78 f. Anm. 5 und J. Friedrich, AO 24, 3 (1925) 20 Anm. 1.

13. und seinem Lande niemand einen Rechtsstreit anfangen (¹). Und ferner (gilt):
 14. Und wenn, solange Abiradda (noch) am Leben (ist), dann
 15. DU-Tešup, sein Sohn, gegenüber Abiradda, seinem Vater,
 16. irgendeine Sünde begeht (und) seinen Vater zu schädigen sucht,
 17. dann soll der Thron des Königtums des DU-Tešup
 18. im Lande Barga stürzen.
-
19. Und weil Hüja und Šummittara
 20. auf der Seite des Landes Hatti gestanden haben, so sollen Abiradda
 21. und DU-Tešup den Šummittara und den Hüja
 22. nicht zu schädigen suchen
 23. und gegen sie nichts Böses unternehmen.
-
24. Wenn aber Abiradda und DU-Tešup
 25. den Šummittara und den Hüja in irgendeiner Beziehung
 26. zu schädigen suchen und gegen sie Böses
 27. unternehmen und sie gering machen,
 28. so haben Abiradda (und) DU-Tešup dadurch (auch)
 29. gegenüber dem Lande Hatti gesündigt.
-
30. Šummittara und Hüja (wiederum) sollen den Abiradda
 31. und den DU-Tešup nicht zu schädigen suchen
 32. und nichts Böses gegen sie unternehmen.
 33. Und ihnen (²) gegenüber sollen sie nicht irgendetwas
 34. [gering machen(?)]. Wenn Šummit]ara aber
 35. [und Hüja den Abiradda] und den DU-Tešup
 36. [irgendwie zu schädigen suchen] und gegen sie
 37. [Böses unternehmen, dann haben Šum]mittara
 38. [und Hüja (auch) gegenüber dem Lande Hatt]i gesündigt.
-
39. [(Duppi-Tešup, der König des Landes)] Amurru, hat Meiner Majestät
 40. [(folgendermassen)] gemacht:
 41. [] Duthalija

(¹) Nach J. Friedrich, HWb 50 *hannā* = "entscheiden", "richten". Hier dem Kontext entsprechend *ANA* *hannā* - besser "um (etwas) einen Rechtsstreit beginnen".

(²) Wörtlich: ihm.

42. [.....]en sie und ihn Meine Majestät
 43. [] ... und dadurch welchen es (?)
 44. [Fol]gendermassen (sprach) er: " Die NAM.RA-Leute
 45. [wel]che (?) Aziru
 46. [DU-]Tešup, mein Vater, und [i]ch
 47. []....wir [o?]]....te ich..[]

Vom Folgenden fehlt mehr als ein Drittel der Kolumne, von Kol. III ist nur die untere Hälfte erhalten.

- III 1'. []..mir
 2. nahm er fort(?) []..ihre Stadt
 3. besiedeln sie immer wieder, und diese Sache (¹) --
 4. warum habt ihr sie so getan und nehmt jene
 5. NAM.RA-Leute dem Duppi-Tešup immer wieder fort?
 6. Hätte ich mich zu irgendeinem Zeitpunkt um jene NAM.RA-Leute
 7. gekümmert, hätte Meine Majestät sich (selbst) um sie gekümmert!
 8. Meine Majestät hätte jene NAM.RA-Leute selbst genommen
 9. (und) hätte sie nach Hattuša abtransportiert!
 10. Mit welchem Rechte aber kümmert ihr euch
 11. (darum) und nehmt sie von euch aus immer
 12. fort? Bezuglich der NAM.RA-Leute
 13. lautete doch die Vereinbarung, (die) vor Meiner Majestät Vater (abgeschlossen wurde), folgendermassen:
 14. Der Vertrag des Aziru ist auf einer Tafel folgendermassen
 15. niedergelegt: " Wenn ich, Meine Majestät, das Land irgendeines
 16. Feinde bedränge, die NAM.RA-Leute
 17. jenes Feindlandes aber machen sich auf
 18. und kommen in dein Land hinein,
 19. so nimm du sie fest und liefere sie
 20. aus!" Und wenn (bis?) jetzt jene NAM.RA-Leute

(¹) Zum Folgenden vgl. (bis Z. 26) F. Sommer, BoSt. 7 (1922) 51 ff., zu Kol. III 6-9 und 22-24 auch J. Friedrich, KIF I (1930) 291 f.

21. Aziru Meiner Majestät nicht zurückgegeben hat,
22. so würde, hätte ich mich zu irgendeinem Zeitpunkt um sie gekümmert,
23. Meine Majestät sich selbst um sie gekümmert haben, hätte sie
24. Meine Majestät selbst genommen! Warum aber nehmt ihr sie
immer von euch aus
25. fort? Und (von) jetzt (an) sollt ihr jene NAM.RA-Leute
26. dem Duppi-Tešup nicht (mehr) ständig fortnehmen!
27. Wenn aber irgendein Rechtsstreit (entstanden ist), dann soll
sich euch jedesmal der Priester
28. in die Rechtssachen einschalten und euch nach den Rechtssachen
29. fragen. Wenn aber irgendein Rechtsstreit
30. zu schwierig wird und ihr ihn nicht erledigen
31. könnt, dann bringt ihn hierher
32. vor Meine Majestät
33. und Meine Majestät wird ihn erledigen.

Von der Kolumne IV ist nur noch der Schlussabschnitt erhalten. Über den Inhalt des fehlenden Teiles ist keine sichere Aussage möglich. Da Kol. III mit einem Doppelstrich abschliesst — ebenso wie nach der Entscheidung hinsichtlich Barga (II 38) — mag in Kol. IV Anfang vielleicht von Massnahmen des Muršili II. zur Verwirklichung der beiden in unserem Text niedergelegten Erlässe die Rede gewesen sein. Als Subjekt des teilweise noch erhaltenen letzten Satzes des vorletzten Abschnittes (IV 1') mag dementsprechend wohl ein Beamter bzw. Bote des hethitischen Königs anzusehen sein.

IV 1'. Und....[] wird er zum Weg nehmen (?)⁽¹⁾.

2. Dass man aber diese Tafe[1] der Rechtsfälle bisher nicht
3. gesiegelt hat, (kommt daher), weil der König des Landes Karkemiš, Duthalija
4. und Halpahi⁽²⁾ (noch) nicht bei Meiner Majestät waren,

⁽¹⁾ Zu KASKAL, = heth. *palša-* s. H. G. Güterbock, RHA fasc. 60 (1957) 3 f. Die Übersetzung von *palši dā-* = "zum Wege nehmen" (vgl. *kururanni dā-* und *takšuli dā-*, J. Friedrich, HWb 202) hier nur unter Vorbehalt.

⁽²⁾ Zum Namen (= "der von Halpa") s. Friedrich, *Analecta Orientalia* 12 (Rom 1935) 127.

5. und deshalb hat man diese Tafel bisher (noch) nicht gesiegelt.
6. Sobald aber der König des Landes Karkemiš, Duthalija
7. und Halpahi sowie Duppi-Tešup vor Meine Majestät
8. kommen, dann sollen sie gemeinsam vor Meine Majestät
9. hertreten, und Meine Majestät wird sie nach den Rechtsfällen
10. befragen. Und wenn jemand eine Bitte
11. vorträgt, die wird Meine Majestät anhören,
12. und diese Tafel der Rechtsfälle wird man dann
13. siegeln.

14. Geschrieben von ⁽¹⁾ Tatigganna ⁽²⁾.

Der erste der beiden auf einer Tafel vereinigten Texte (I 3-II 38) behandelt die Einsetzung des Abiradda als König im Lande Barga durch Muršili II., ferner die Vorgeschichte dieses Ereignisses sowie die Regelung der Thronfolge.

Während die Stadt Jaruwatta m. W. in dieser Schreibung ausserhalb unseres Textes nicht mehr belegt ist, wird das Land Barga noch mehrfach genannt. Aus der Zeit des Amenophis III. datiert ein Textfragment aus el-Amarna (VS XI 25 = EA 57), bei dem sich allerdings auf Grund seines schlechten Erhaltungszustandes kein zusammenhängender Sinn mehr gewinnen lässt. Soviel geht jedoch daraus hervor, dass Barga zu diesem Zeitpunkt ein selbständiges Königtum darstellte ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Wörtlich: "Hand (des) . . .".

⁽²⁾ Der Name dieses Schreibers ist auch KUB X 21 VI 1 f., KUB IV 12 Vs. 6 und 445/c bezeugt, vgl. E. Laroche, *Onomastique* 37 Nr. 694 und ders., ArOr 17, 2 (1949) 10 und 12. — Das Duplikat D bietet ein ausführlicheres Kolophon (s. oben S. 39 Anm. 2), das diese Ausfertigung als 1. Tafel eines Vertragswerkes ausweist und als Schreiber *IDSIN-SUM-aš* nennt. Dieser ist noch in einer ganzen Reihe von Texten erwähnt (s. E. Laroche, *Onomastique* 35 Nr. 602), wobei wohl allerdings Fälle von Homonymie angenommen werden müssen.

⁽³⁾ Der noch erhaltene Text lautet nach Kollation mit dem Original VAT 1738: (1') *sābē^{meš} hu-r[a-te] (2) . . .]A-ki-iz-zi šar Qā[t-na^{k1} (3) . . .]x-x-ta šar Bar-ga (4) [. . . .]u i-ta-ta-lak (5) [.] sābē^{meš} hu-ra-te ša be-lī-š[u(?)] (6) [. . . . mu]h[ib]t¹ IPu-hu-ru etc. Z. 9' nochmalige Erwähnung des IPu-h[u-ru], Z. 11' (sowie Rs.?) Tu-ni-i^pk¹, Z. 12' ISu-mi-it-t[a(-)]. — Zu *sābē^{meš} hurāti* vgl. CAD H (1956) 244 s.v. *hurādi* ("a type of soldier") und W. von Soden, AHw 357 ("Wachsoldat"). Puhuru erscheint auch in EA 189,16-18, Šumitta(-?) auch EA 40,6 (vgl. dazu auch B. Hrozný, BoSt. 3,130 Anm. 2).*

Vom Namen des Königs ist nur der nicht sicher zu lesende Schluss erhalten⁽¹⁾. — Unsicher ist der Beleg KUB XIX 4 = H. G. Güterbock, JCS 10 (1956) 107, der vielleicht den 'Taten Šuppiluliumas' zugehört⁽²⁾. Sollte Z. 1' tatsächlich ...-zi-iš LUGAL (?) URU Bar(?) - qa(?) 1H[u-.... zu lesen sein, würde das auch für die Zeit des Šuppiluliuma von Ḫatti ein eigenes Königtum Barga bezeugen, wobei der Name des Königs auf -zi endete. — Leider ebenfalls nur fragmentarisch erhalten ist der Brief eines Königs von Barga an den Präfekten von Ugarit, RS 15.19 = PRU III 13⁽³⁾. Da der Brief nicht sicher datierbar ist, kann es sich bei dem Absender vielleicht um Abiradda bzw. seine Nachfolger handeln. — Fragwürdig ist die Erwähnung von Barga in den ägyptischen topographischen Texten, da die Lesung Brg⁽⁴⁾ nicht gesichert ist und möglicherweise in Brn zu korrigieren wäre⁽⁵⁾. — Den für Geschichte und Lokalisierung Bargas bisher wertvollsten Beleg lieferten die Inschriften des Salmanassar III. von Assyrien. Die Steleninschrift III R 7-8, Kol. II 87 f. berichtet unter dem 6. Regierungsjahr dieses Königs (854), dass Salmanassar auf dem Wege von Ḫalman (= Aleppo) nach Qarqar (am Orontes) drei Städte des Irhulini von Hamāth eroberte und ausplünderte: Adennu, Barga und Arganā⁽⁶⁾. Auf dasselbe Ereignis ist auch eine Reliefdarstellung der Bronzetore von Imgür-Bēl (Balāwāt) bezogen, die durch

⁽¹⁾ Nach B. Hrozný, BoSt. 3 (1919) 130 Anm. 2 vielleicht [....š]e(?) - ta? Erhalten wohl noch drei Zeichen, von denen das letzte ein sicheres -ta, das vorletzte ein dem KUR ähnliches ist.

⁽²⁾ Vgl. H. G. Güterbock, JCS 10 (1956) 48.

⁽³⁾ Von dem kurzen Schreiben sind nur wenige Zeilen erhalten: [u]m-ma šar māt Bar-ga (2) [a]-na amil šā-ki-ni (3) q̄i-bi-ma..... (6') [aš-ra]-nu li-iš-al [....] (7) [e]-nu-ma amil q̄ār-dab-bi-ja (8) il-la-ak. — Zum Adressaten vgl. J. Nougayrol, PRU III, XX; zum Titel *gardabbu* A. Goetze, RHA fasc. 54 (1952) 65.

⁽⁴⁾ Belege s. bei J. Simons, *Handbook for the Study of Egyptian Topographical Lists Relating to Western Asia* (Leiden 1937) 203. Es handelt sich hier um Inschriften Sethos' I. und Ramses' II.

⁽⁵⁾ J. Simons, a.a.O. zu XI, 2. Vgl. auch S. Smith, *Alalakh and Chronology* (London 1940) 33 Anm. 93. — A. Jirku, *Die ägyptischen Listen palästinensischer und syrischer Ortsnamen* (Leipzig 1937) 36 Anm. 1 setzt dieses Brg (?) dem Bar-ga der Keilschrifttexte gleich.

⁽⁶⁾ D. D. Luckenbill, ARAB I § 610, vgl. auch F. E. Peiser, KB I, 172 f. — Zur Lokalisierung von Adennu und Arganā vgl. R. Dussaud, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale* (Paris 1927) 243.

eine Beischrift als Wiedergabe der Eroberung von Barga ausgewiesen ist⁽¹⁾.

Für eine — wenigstens ungefähre — Lokalisierung von Barga ergeben sich somit eine Reihe von Anhaltspunkten: Der Amarna-Brief nennt Barga in einem Zusammenhang mit Qatna (el-Mischrifē am Orontes, südlich von Hamāth) und Tunip, das wir wohl nordwestlich von Qatna und westlich des Orontes suchen dürfen⁽²⁾. Das Textfragment aus Ugarit bezeugt Kontakte mit der Hafenstadt Ugarit (Rās Schamrā), und die Inschrift Salmanassars III. lässt die Stadt (!) Barga etwa zwischen Aleppo und dem Orontes (Qarqar) suchen. Hinzu tritt die Aussage unseres Textes, demzufolge Barga in der Zeit vor dem hethitischen Vorstoß nach Nordsyrien unter Šuppiluliuma zum Einflussbereich des Mitanni-Staates gehörte (I 3-7), während zur Zeit des Muršili II. der König von Karkemiš gewisse Kompetenzen hinsichtlich Barga besessen haben muss (vgl. Kol. IV). Diesen Hinweisen wird am besten eine Lokalisierung von Barga rechts des mittleren Oronteslaufes gerecht, wobei seine Ausdehnung — vor allem in nördlicher und nordöstlicher Richtung — im Unklaren bleibt⁽³⁾.

Die Stadt Jaruwatta gehörte nach Kol. I 3 f. unseres Textes einst- mals zum Lande Barga und lag wahrscheinlich in seinem Randgebiet. Vielleicht dürfen wir es ebenfalls auf dem rechten Ufer des mittleren Orontes suchen⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ D. D. Luckenbill, ARAB I § 614. — Zu der bildlichen Darstellung vgl. R. D. Barnett, *Assyrian Palastreliefs* (Prag 1959) Tf. 137, 139-141 A.

⁽²⁾ So mit W. Helck, MDOG 92 (1960) 3 und Anm. 19; vgl. auch die Angabe bei A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica* (Oxford 1947) 179*.

⁽³⁾ Vgl. É. Cavaignac, RHA fasc. 8 (1932) 254 ff. (mit früherer Lit.) und S. Smith, *Alalakh and Chronology*, 33 Anm. 93.

⁽⁴⁾ So mit É. Cavaignac, RHA fasc. 8 (1932) 256. — Für eine Gleichsetzung mit Arpad (Tell Arfād) nordwestlich von Aleppo zuletzt S. Smith, *Alalakh and Chronology*, 33 Anm. 93. Das würde jedoch ein Hinausgreifen des Nuhašše-Bereiches über Ḫalab/Aleppo bedeuten, was aus historischen Gründen für die Zeit Ḫattušilis II. jedoch in Zweifel zu ziehen ist. — Fr. Cornelius, Or NS 27 (1958) 384 sieht in Jaruwatta das syr. Jarimuti. Nach J.-R. Kupper, RA 43 (1949) 85 f. sind das Jarimuta der EA-Texte (südlich von Byblos) und das Jarmut in Bericht Sargons von Akkad über seinen Zug zum Mittelmeer zu unterscheiden. Da er letzteres nordwestlich von Mari ansetzt, könnte es vielleicht mit Jaruwatta gleichzusetzen sein.

Nach Kol. I 4-7 unseres Textes wurde Jaruwatta dem mit Namen nicht genannten Grossvater des Abiradda durch den König von Hurri-Mitanni mit Gewalt fortgenommen, d. h. wohl durch Šuttarna II. (¹), und dann dem Grossvater des Tette übergeben. Tette ist durch inschriftliche Zeugnisse aus Boğazköy und Ugarit als König von Nuhašše gut bekannt (²) und war ein Vertragspartner des Šuppiluliuma von Ḫatti (³). Nuhašše, mehr ein politisch-geographischer Begriff als eine Bezeichnung für ein festes Staatsgebilde (⁴), lag wahrscheinlich zwischen Ḫoms (am Orontes) und Aleppo (⁵), grenzte demnach gewiss an das Land Barga. Die gewaltsame Fortnahme von Jaruwatta und seine Übergabe an den Grossvater des Nuhašše-Königs, einen *hāpiru*-Mann, lässt sich vielleicht mit den im Talmi-Šarruma-Vertrag berichteten Ereignissen während der Regierung des Hattikönigs Ḫattušili II. in Übereinstimmung bringen (⁶). Eine solche Lösung wäre auch vom chronologischen Standpunkt her gut zu vertreten, da wir mit diesem König von Ḫatti in dieselbe Generation gelangen, der auch der Grossvater des Tette angehört haben dürfte. Der Betroffene des mitannischen Gewaltaktes, der Grossvater des Abiradda, wird ebenfalls nicht mit Namen genannt. Abiradda selbst trägt einen indoeuropäischen (?) Namen (⁷), der auch für eine Reihe weiterer Personen bezeugt ist (⁸). É. Caivagnac, RHA fasc. 6 (1932) 191

(¹) Vgl. auch É. Caivagnac, RHA fasc. 6 (1932) 199 f.

(²) E. Laroche, *Onomastique* 38 Nr. 721 sowie Add. (RHA 57) 102. Belege aus Ugarit s. bisher PRU IV 54 f. (RS 17.334).

(³) Vgl. E. Laroche, *Catalogue des textes hittites*, Nr. 34.

(⁴) Vgl. S. Smith, *Alalakh and Chronology*, 39 Anm. 107 und M. Liverani, *Storia di Ugarit* (Rom 1962) 38 Anm. 49 [KBo I 6,34 lies KUR. KUR N.]. Die Texte nennen mehrfach Könige bzw. Länder von Nuhašše, s. A. Götze, MVAG 38 (1933) 113 (I 45); J. Friedrich, MVAG 31 (1926) 5 ff. (§§ 2, 4); E. Weidner, BoSt. 8 (1923) 84 f. (Z. 34) und ibid. 12 f. (Z. 38); J. Nougayrol, PRU IV 36 (RS 17.132, Z. 22) und 40 ff. (RS. 17.227, Z. 3,7).

(⁵) Vgl. A. H. Gardiner, *Onomastica I*, 168* ff. sowie ibid. 133* die Karte, zum Namen J. Lewy, Or NS 21 (1952) 408 ff.

(⁶) Z. 23 ff., s. E. Weidner, BoSt. 8 (1923) 83 sowie A. Götze, MAOG 4 (1928) 61 f.

(⁷) Vgl. R. T. O'Callaghan, *Aram Naharaim* (Rom 1948) 59 Nr. 40, ferner E. Laroche, *Onomastique* 93.

(⁸) 5. König der Kassitendynastie, s. A. Götze, RIA I (1932) 10 sowie K. Jaritz, MIO 6 (1958) 201 und 227; ferner: kassitischer Adliger sowie eine Privatperson aus Alalah, s. dazu K. Balkan, *Kassitenstudien*, 1. *Die Sprache der Kassiten* (New Haven 1954) 45.

hat Abiradda mit dem bekannten König von Amurru Aziru identifiziert; dieser habe bei seinem Vertragsschluss mit dem Hethiterkönig Šuppiluliuma, d.h. zum Zeitpunkt des Eintritts in ein Vasallenverhältnis zu diesem, seinen ursprünglichen Namen Aziru in Abiradda geändert. Vater des Abiradda wäre dann Abdi-Asirta gewesen, der in den EA-Briefen des Rib-Addi von Byblos häufig in Zusammenhang mit den *hāpiru*-Leuten (GAZ) gebracht ist (¹). Diese Gleichsetzung Abiradda = Aziru basiert im wesentlichen auf der Gleichnamigkeit der Söhne des Abiradda (vgl. Kol. II 6 und 14 f.) und des Aziru (vgl. den Duppi-Tešup-Vertrag, MVAG 31,6 ff.) sowie auf der Ähnlichkeit der Haltung Abiraddas und Azirus während der Unruhen in Syrien zu Regierungsbeginn Muršilis II. (vgl. Kol. I 9 ff. in unserem Text mit dem § 4 des Duppi-Tešup-Vertrages) (²). Hinsichtlich dieser Gleichung erheben sich jedoch — wenn sich auch ein letztgültiger Gegenbeweis noch nicht antreten lässt — einige Bedenken: Sowohl die inzwischen bekannt gewordene hethitische Fassung des Šuppiluliuma-Aziru-Vertrages (³) als auch der Bentešina-Vertrag des Ḫattušili III. (⁴) sprechen nur von Aziru, nicht von Abiradda. Ebenso sind in unserem Text mehrfache Erwähnungen des Namens Aziru zu notieren (II 45, III 14, 21). Wenn Aziru tatsächlich bei seinem Eintritt in ein vertraglich geregeltes Vasallenverhältnis zu Ḫatti einen anderen (indoeuropäischen?) Namen angenommen hätte, wäre dieser neue Name in den hethitischen Urkunden der Folgezeit wohl zu erwarten gewesen.

Wäre die Gleichung Abiradda = Aziru berechtigt, dann würden auf unserer Tafel drei lebende Vertreter der Amurru-Dynastie nebeneinander genannt: Aziru, DU-Tešup und Duppi-Tešup. Wenn auch Aziru in Anbetracht der Kürze der Regierungsduer seines Sohnes DU-Tešup (⁵) zum Regierungsbeginn seines Enkels Duppi-Tešup — allerdings nicht mehr als regierender König — noch am Leben ge-

(¹) EA 71-74, 76, 79, 82, 85, 91.

(²) E. Weidner, BoSt. 8 (1923) 78 Anm. 5 bezeichnet die Gleichung DU-Tešup, Sohn des Abiradda = DU-Tešup, Sohn des Aziru und damit Abiradda = Aziru als "nicht sicher", A. Laroche, *Onomastique* 39 Nr. 736 als möglich. — B. Hrozný, BoSt. 3 (1919) 133 f. sieht in Abiradda einen Sohn des Aziru (entsprechend H. Winckler, MDOG 35, 44).

(³) H. Freydank, MIO 7 (1960) 356 ff.

(⁴) E. Weidner, BoSt. 9 (1923) 124 ff.

(⁵) S. den Duppi-Tešup-Vertrag, MVAG 31, § 4 f., ferner den Bentešina-Vertrag, BoSt. 9 (1923) 124 f. Z. 7 ff.

wesen sein könnte, so erfolgte doch die Einsetzung des Duppi-Tešup durch Muršili II. erst nach dem Tode des DU-Tešup (¹).

Der Vertrag zwischen Šuppiluliuma von Ḫatti und Aziru von Amurru wurde erst in den letzten Regierungsjahren des Hethiterkönigs, d. h. nach dem Tode des Tutanchamon und der Eroberung von Karkemiš, abgeschlossen (²). Aziru muss zu diesem Zeitpunkt bereits sehr alt gewesen sein, was durch einen Passus des Duppi-Tešup-Vertrages bestätigt wird, der Aziru als einen Greis bezeichnet, der zur Zeit der ersten Regierungsjahre des Muršili II. bereits nicht mehr fähig war, in den Kampf zu ziehen (³). Ein anderes Bild gibt unser Text (I 9 ff.) von Abiradda, der EN-urta besiegte und sich dann nach dem Lande Ḫatti begab, um sich Muršili II. zu Füßen zu werfen.

Der Bericht über Ereignisse aus der Regierungszeit des Muršili II. selbst beginnt Kol. I 7, wonach Tette (von Nuhašše) und EN-urta gegen Muršili II. revoltierten. Diese Rebellion fällt gewiss in jene ersten neun Regierungsjahre des Muršili II., in denen dieser noch mit der Niederwerfung der Aufstände in Kleinasien beschäftigt war und daher gegen die abgefallenen syrischen Vasallen nicht selbst zu Felde ziehen konnte (⁴). In den Annalen des Muršili wird unter dem 7. und dem 9. Jahr ein Krieg von Nuhašše gegen Ḫatti erwähnt (⁵), und im Duppi-Tešup-Vertrag wird von einer zweimaligen Erhebung von Nuhašše gesprochen (⁶). Aus Ugarit ist zudem die Kopie eines Bündnisvorschlags erhalten, den der König von Karkemiš an den Herrscher von Ugarit schickte und der sich gegen Tette von Nuhašše richtete (⁷); das Schreiben ist in die letzten Regierungsjahre des Niqmadu II. von Ugarit zu datieren (⁸).

Über die Person des EN-urta ist noch keine genauere Auskunft zu gewinnen (⁹). Doch sollte hier vielleicht daran erinnert werden,

(¹) Duppi-Tešup-Vertrag. MVAG 31, § 7 f.

(²) H. Freydank, MIO 7 (1960) 377 ff.; M. Liverani, *Storia di Ugarit* (Rom 1962) 34 ff. und Verf., OLZ 57 (1962) 456 ff.

(³) Duppi-Tešup-Vertrag, MVAG 31, § 4.

(⁴) Vgl. zuletzt M. Liverani, a.a.O., 58 ff.

(⁵) A. Götze, MVAG 38 (1933) 84 ff., 108 ff.

(⁶) J. Friedrich, MVAG 31 (1926) §§ 2 und 4 u. E. Weidner, BoSt. 8 (1923) 78 f.

(⁷) RS 17.334 = PRU IV 54 f.

(⁸) M. Liverani, a.a.O., 54 f.

(⁹) Der Name erscheint nach E. Laroche, *Onomastique* 23 Nr. 233 bisher nur hier. É. Cavaignac, RHA fasc. 6 (1932) 190 bezeichnet EN-

dass es in Nuhašše ausser Tette noch weitere Könige (bzw. Anführer von Stammesgruppen) gegeben hat (¹).

Als die Kol. I 19 ff. wiedergegebene Entscheidung Muršilis II. getroffen wurde, befand sich die Stadt Jaruwatta noch im Besitz des Tette von Nuhašše; die Z. 9 f. berichtete Aktion des Abiradda gegen EN-urta hatte daran nichts geändert. Abiradda leitet seinen Anspruch auf Jaruwatta demnach nur aus seiner Treue zu Ḫatti und dem früheren Besitz ab. Muršili selbst hat die Auflehnung des Tette noch nicht niedergeworfen, verspricht jedoch Abiradda, ihm im Falle der Besiegung des Königs von Nuhašše die 'leere' (s. dazu S. 8 Anm. 5) Stadt Jaruwatta zu geben. Ungültig sollte dieses Versprechen werden, wenn ein Angehöriger der Familie des Tette diesen tötet bzw. an Muršili ausliefert und sich unterwirft.

Welche Bedeutung der Nennung des Landes Halpa in diesem Zusammenhang beizumessen ist, bleibt wegen der mangelhaften Textüberlieferung unklar. Sie ist vielleicht mit dem III 27 erwähnten LÚSANGA = "Priester" in Verbindung zu bringen, in dem wir wohl den in Halpa eingesetzten Šuppiluliuma-Sohn Telipinu bzw. dessen Nachfolger sehen dürfen (²).

Von der abgebrochenen zweiten Hälfte der ersten Kolumne unseres Textes sind nur noch die letzten drei Zeilen durch das Dupl. B₁ II 1-3 teilweise erhalten. Im Hinblick auf I 26 ff. dürfen sie wohl so verstanden werden, dass ein Bruder des Tette seine Hand gegen diesen erhob und sich darauf Muršili II. unterwarf. Vielleicht darf hier an einen Passus der Muršili-Annalen erinnert werden, in dem es im Zusammenhang mit der Erhebung der Nuhašše-Könige (Pl.!) im 9. Regierungsjahr des Muršili II. heisst: [DINGIRMEŠ]nu-uš-ma-aš a-pi-e-el-pát UZU.NI (?) ú-e-ri-i-e[ir], "[die Götter.] und riefen ihr eigenes Fleisch und Blut gegen sie auf" (³). Auch dieser Passus, der zudem die Ereignisse unseres Textes datieren könnte, legt die Annahme nahe, dass es ein naher Angehöriger des Tette ge-

urta als Sohn und Mitregenten des Tette, E. Forrer, RLA I (1932) 401 als Bruder. Das ŠEŠ-ŠU in Kol. II B₁ 1' ist im Hinblick auf den weiteren Text wohl kaum auf EN-urta zu beziehen.

(¹) Vgl. oben S. 48 Anm. 4.

(²) Vgl. KUB XI 8 + 9 V 15; E. Laroche, *Syria* 33 (1956) 134; H. G. Güterbock, JCS 10 (1956) 92 f.

(³) KBo IV 4 (= BoTU 58 B) II 2; s. A. Götze, MVAG 38 (1933) 112 f. sowie ibid. 247.

wesen ist, der sich zum Werkzeug des Hatti-Königs gemacht hat. Zwischen I 37 und dem Wiedereinsetzen unseres Textes in Kol. II ist also gewiss vom weiteren Schicksal des Tette berichtet worden, der seinem eigenen Bruder zum Opfer fiel. Das findet Unterstützung auch durch das Fehlen einer weiteren Erwähnung sowohl des Tette als auch der Stadt Jaruwatta in Kol. II. Eine Rückgabe von Jaruwatta an Abiradda wäre gewiss vermerkt worden; statt dessen ist lediglich von seiner Einsetzung als König von Barga die Rede. Es darf also angenommen werden, dass Jaruwatta in diesem Falle entsprechend der (aus diesem Grund so ausführlich wiedergegebenen) Entscheidung Muršilis II. (I 19 ff.) bei Nuhašše verblieben ist und nicht Barga wieder angegliedert wurde.

Der bereits von Abiradda abgewehrte EN-urta (vgl. I 9 f.) wurde von Muršili II. selbst besiegt, sein Gebiet dem Abiradda gegeben und letzterer zum König von Barga erhoben (II 1-5). Kol. II 7 ff. folgt dann die Regelung der Thronfolge und die Forderung eines guten Verhältnisses zu Šummittara und Hüja. Beide Personen erscheinen ausserhalb unseres Textes nicht mehr ⁽¹⁾. Über sie wurde wohl ebenfalls in dem zweiten Teil der ersten Kolumne berichtet, und es ist nicht ausgeschlossen, dass einer von beiden der Bruder des Tette gewesen ist, der diesen beseitigte und sich Muršili dann unterwarf. Dieser Bruder wäre dann auch der Beherrscher der Stadt Jaruwatta, und da Muršili II. offenbar fürchtete, dass sich daraus ein neuer Konflikt zwischen Barga und Nuhašše ergeben könnte, wird in Kol. II 19-38 so nachdrücklich ein freundschaftliches Verhältnis beider Länder gefordert und eine Verletzung dieser Forderung einem Vergehen gegenüber Hatti selbst gleichgesetzt. Der Parallelismus Abiradda/DU-Tešup und Šummittara/Hüja (bzw. in II 19: Hüja/Šummittara) erlaubt vielleicht den Schluss, dass für die letztgenannten Personen ebenfalls ein Vater-Sohn-Verhältnis anzunehmen ist ⁽²⁾.

Die ersten Zeilen des zweiten Textes dieser Tafel, der Übereinkunft des Muršili II. mit Duppi-Tešup von Amurru, sind nur schlecht überliefert (II 39 ff.). Soweit ersichtlich ist, wird zunächst auf eine Mitteilung des Duppi-Tešup an Muršili II. betreffend NAM. RA-Leute

⁽¹⁾ E. Laroche, *Onomastique* 36 Nr. 646 und 21 Nr. 183.

⁽²⁾ Da- mit Ausnahme von II 19- Šummittara vor Hüja genannt wird, darf vielleicht ersterer als der Vater angesehen werden und demnach möglicherweise als Bruder des Tette. Vgl. dazu auch É. Cavaignac, RHA fasc. 6 (1932) 194.

Bezug genommen ⁽³⁾. Es folgt sodann eine Lücke, die insgesamt fast eine ganze Kolumne umfasst und über deren Inhalt keine Aussage möglich ist ⁽⁴⁾. In Kol. III 1' wendet sich Muršili II. mit heftigen Worten gegen Personen, die — wohl unter der Vorgabe eines Handelns im Auftrage und Sinne des Grosskönigs — sich unerlaubter Eingriffe in Angelegenheiten des Landes Amurru schuldig gemacht hatten. Es handelt sich bei dem Streitobjekt um NAM. RA-Leute, die — vielleicht im Zusammenhang mit der Niederwerfung der syrischen Revolte durch Muršili oder zu einem noch früheren Zeitpunkt — nach Amurru geflohen waren. Gemäss einer Klausel des Vertrages zwischen Šuppiluliuma von Hatti und Aziru von Amurru, die wörtlich wiedergegeben wird, war Amurru zur Auslieferung von Flüchtlingen an Hatti verpflichtet ⁽⁵⁾. Obwohl das bislang versäumt worden war, stellt sich Muršili hier auf die Seite des Duppi-Tešup. Er weist sodann darauf hin, dass bei Rechtsstreitigkeiten der "Priester" ⁽⁶⁾ die zuständige Instanz sei, in schwierigeren Fällen der Grosskönig selbst; jede Art von Eigenmächtigkeit und Selbsthilfe war den syrischen Vasallen untersagt.

Von der vierten Kolumne ist ebenfalls die erste Hälfte nicht erhalten ⁽⁷⁾. Der noch überlieferte Schlussabschnitt begründet den Umstand, dass die Tafel noch nicht gesiegelt (und damit rechtskräftig) geworden sei ⁽⁸⁾. Die Ursache liege darin, dass einige für Nordsyrien kompetente Persönlichkeiten ⁽⁹⁾ sich noch nicht bei Muršili II. ein-

⁽¹⁾ Der II 41 erwähnte Duthalija ist mit dem in IV 3' und 6' genannten gewiss identisch, vgl. auch E. Laroche, *Onomastique*, Add. (RHA fasc. 57, 1955) 102 Nr. 739.

⁽²⁾ É. Cavaignac, a.a.O. 197 nimmt an, dass Muršili NAM. RA-Leute zur Wiederbesiedlung von Jaruwatta und anderen Orten zur Verfügung stellte.

⁽³⁾ In der akkadischen Fassung des Aziru-Vertrages (BoSt. 8, 70 ff.) ist ein solcher Passus nicht mehr erhalten, in der hethitischen (MIO 7, 358 ff.) keiner, der direkt entspräche. Vgl. dort vielleicht III 17' ff.

⁽⁴⁾ Vgl. dazu oben S. 51 Anm. 2, ferner É. Cavaignac, RHA fasc. 6 (1932) 195.

⁽⁵⁾ Vgl. oben S. 44 f.

⁽⁶⁾ Zum Siegeln bei den Hethitern vgl. H. G. Güterbock, *Symbolae Koschaker* (Leiden 1939) 26 ff.

⁽⁷⁾ Zur Stellung des Königs von Karkemiš in Nordsyrien s. M. Liverani, RSO 35 (1960) 135 ff., ferner vgl. J. Nougayrol, PRU IV 20 sowie V. Korošec, RHA fasc. 66 (1960) 74. Je nach der Datierung unseres Textes (s. dazu sofort) kommen hier als König von Karkemiš entweder Šarru-Kušuh oder sein im 9. Jahr des Muršili als Nachfolger eingesetzter Sohn Šahurunuwa in Betracht.

gefunden hatten, um die (beiden) Rechtsfälle mit ihm zu besprechen. An erster Stelle ist hier der König von Karkemiš genannt, ferner Duthalija (¹) und Halpahi (²).

Die Tafelunterschrift des Hauptexemplares A₁ gibt lediglich den Namen des Schreibers an, die des Dupl. D ist ausführlicher gefasst und bezeichnet die Tafel als erste Tafel eines Vertragswerkes (D IV 14': [iš]-hi-ú-la-aš, vgl. oben S. 39 Anm. 2 und S. 45 Anm. 2). Es existierten demnach mindestens zwei ungesiegelte Ausfertigungen.

É. Cavaignac hat unsere Tafel in die ersten Regierungsjahre des Muršili II. datiert (³). Diese Angabe lässt sich jetzt weiter präzisieren. Das Dupl. F sichert für Duppi-Tešup hier den Titel eines Königs von Amurru (II 39). Das bedeutet, dass der Text aus der Zeit nach der Einsetzung des Duppi-Tešup in Amurru als Nachfolger seines verstorbenen Vaters DU-Tešup durch Muršili II. datiert (⁴). DU-Tešup war, als sich Nuhašše zum zweiten Mal gegen Muršili erhob, noch am Leben und stellte sich — ebenso wie sein greiser Vater Aziru — auf die Seite des hethitischen Grosskönigs. In den Annalen des Muršili werden zwei Erhebungen von Nuhašše (und Kinza) gegen Hatti erwähnt, und zwar unter dem 7. und dem 9. Jahr (⁵). Rechnet man als erste Revolte das 7. Regierungsjahr, dann käme das 9. als *terminus post quem* für die Niederschrift unseres Textes in Betracht. Nimmt man hingegen als ersten feindlichen Akt Nuhašše eine Rebellion im Zusammenhang mit dem allgemeinen Abfall der hethitischen Vasallen gleich zu Regierungsbeginn des Muršili II. an, wie er in den Annalen unter dem Antrittsjahr berichtet wird, wäre das 7. Jahr Muršilis als frühestes Datum anzunehmen und der Duppi-Tešup-Vertrag wohl

(¹) Duthalija ist hier nicht als Apposition zu "König des Landes Karkemiš" aufzufassen (wie bei L. Woolley-R. D. Barnett, Carchemish III, London 1952, 265), sondern vielleicht als ein hoher hethitischer Beamter (und Prinz) in Alalah, s. H. G. Güterbock, JNES 13 (1954) 105 und ibid. Anm. 15; vgl. auch E. Laroche, OLZ 49 (1954) 326.

(²) Vgl. oben S. 44 Anm. 2. — Nach E. Laroche, *Onomastique* 19 Nr. 131 nur hier. Er fungiert gewiss als Vertreter Halpas, als den man eigentlich den "Priester" erwartet hätte. Sollte vielleicht Halpahi nach Telipinu diese Würde übernommen haben? Für den im 9. Jahr Muršilis als König in Halpa eingesetzten Talmi-Sarruma, einen Sohn des Telipinu, ist der Titel "Priester" bisher nicht bezeugt.

(³) RHA fasc. 6 (1932) 191 f.

(⁴) Vgl. den Duppi-Tešup-Vertrag (MVAG 31) §§ 4-7, ferner E. Weidner, BoSt 8, 78 f.

(⁵) A. Götze, MVAG 38 (1933) 84 ff. und 108 ff.

zwischen diesem und dem 9. Jahr abgeschlossen worden (¹). Falls wir den oben S. 20 zitierten Passus aus den Muršili-Annalen (9. Jahr) auf die Beseitigung des Tette durch einen Blutsverwandten beziehen dürfen, spräche dieses für das Jahr 9. In diesem Jahr wurde den syrischen Unruhen ein Ende gemacht und die Thronnachfolge in Karkemiš und Halpa durch Muršili II. geregelt. Da sich Muršili in unserem Text noch in Hatti befindet, wäre die Abfassung vielleicht noch in die Zeit vor seinem persönlichem Eingreifen, das noch im selben Jahr erfolgte, zu legen. Eine gesicherte Datierung wird jedoch erst auf Grund neuen inschriftlichen Materials möglich sein.

(¹) Vgl. hierzu, dass unter dem 7. Jahr und vor dem Bericht über die in diesem Jahr ausgebrochene Erhebung Nuhašses ein gefangener "Nuhašše-Mann" erwähnt wird, s. A. Götze, MVAG 38 (1933) 82 ff.